

# *Las bibliotecas públicas y la interculturalidad*

NURIA VENTURA \*

Uno de los temas que nos hemos planteado en la red de Bibliotecas Populares de la Diputación de Barcelona es qué papel deben jugar las bibliotecas públicas ante el tema de la inmigración, especialmente en lo que se refiere a qué tipo de servicio debe ofrecerse a las cada vez más numerosas comunidades de magrebies, africanos y personas de distintas etnias que en los últimos años se van afincado en diversas ciudades y pueblos de Barcelona.

Inmigrantes legales e ilegales que, debido a la precaria situación económica de sus países, se ven obligados a buscar otras tierras en que las posibilidades de trabajar abran un poco este horizonte que en su país de origen les es negado. Pero este trabajo, en la mayoría de casos, se da en condiciones de precariedad muy grande, con sueldos muy por debajo de lo establecido y en condiciones vitales de marginalidad e incomprensión. Choque de culturas, de lengua, de religión... son los problemas básicos que encuentran estos inmigrantes al llegar a nuestro país. Unos, al cabo del tiempo, y después de conseguir algunos ahorros, volverán a su tierra de origen. Otros, si consiguen legalizar sus papeles, se quedarán aquí, y con sigilo traerán a su familia.

Ante esta situación de marginalidad, de falta de recursos, de desconocimiento de las propias posibilidades de la sociedad, ¿qué papel pueden jugar las bibliotecas públicas? He aquí la pregunta que nos planteamos hace aproximadamente un año y a la que estamos buscando respuestas.

## LA BIBLIOTECA COMO CENTRO DE INFORMACIÓN DE LOS RECURSOS DE LA PROPIA CIUDAD

La biblioteca pública o popular es un espacio abierto a toda la comunidad, que ofrece unos servicios gratuitos y en la que no se requiere ningún requisito especial para utilizarlo (muchas bibliotecas ni tan sólo exigen un carnet para consultar los libros, sólo para el servicio de préstamo). De ahí que sea un lugar de entrada fácil para los que carecen de recursos o se sentirían intimidados por acudir a según qué organismos oficiales, que suponen control administrativo de las personas que acuden a

ellos. Esta sensación de espacio abierto y de acogida a todos, intentamos acrecentarla con la distribución de los espacios (vestíbulos amplios y acogedores, tableros de anuncios, folletos informativos...) y sobre todo situando a los bibliotecarios-informadores en lugares clave de la biblioteca, para acrecentar la importancia de este servicio básico para una biblioteca pública.

Intentamos que las bibliotecas ofrezcan información completa y al día de los recursos de la propia ciudad o barrio, muchos de los cuales pueden ser de utilidad a los inmigrantes: servicios sociales del propio ayuntamiento, escuelas públicas, oficinas de empleo. Asimismo hemos contactado con organismos de ayuda a los inmigrantes, que nos han mandado folletos y carteles; áreas específicas de algunos ayuntamientos, SOS Racismo, algunas asociaciones de inmigrantes que se han organizado en diversas poblaciones...

*Intentamos que las bibliotecas  
ofrezcan información completa  
y al día de los recursos de la  
propia ciudad o barrio.*

*Es importante contactar con las diversas asociaciones y centros de inmigrantes, para dar a conocer los servicios de la biblioteca y al mismo tiempo detectar sus necesidades.*

Últimamente la Diputación de Barcelona ha editado una guía sanitaria en cuatro idiomas (catalán, castellano, inglés y árabe) que se ha repartido a todas las bibliotecas y a la que van a seguir otras sobre otros temas. Con todo ello pretendemos proporcionar una pequeña ayuda de información a estos colectivos.

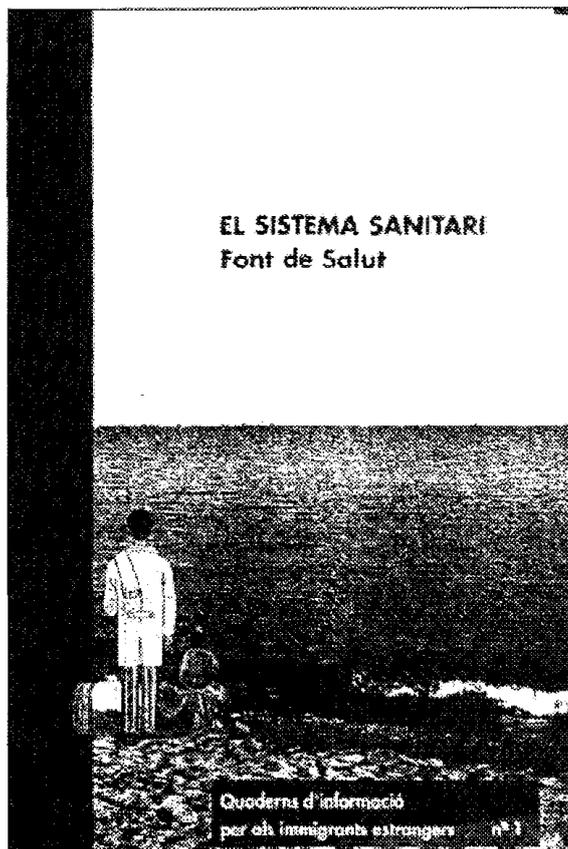
**CONOCER LA PROPIA CULTURA Y AMPLIAR LAZOS CON EL PAÍS DE ACOGIDA**

El segundo tema que nos preocupa es proporcionar información y lectura sobre sus países de origen y a poder ser en su propia lengua. Para ello, estamos adquiriendo diversos libros sobre el islam, culturas africanas, etcétera, que ayudan a valorizar y entender la propia cultura y su problemática. En el caso de comunidades sobre las que no hay demasiada información, como la filipina (existe una biblioteca en Barcelona, en cuya área de acción hay una importante comunidad de filipinos que trabajan especialmente en el servicio doméstico) se propuso elaborar dossiers de prensa con las noticias y artículos de los diversos periódicos que atañían a sus países. También se procuró incrementar los libros en inglés, segunda lengua de la mayoría de ellos. En cuanto a la compra de libros y publicaciones en lengua árabe, hemos tenido muchos problemas porque no encontramos librerías o importadores que nos vendieran estos libros de forma oficial.

Incluso una gestión que realizamos con la librería del Instituto del Mundo Árabe de París, no dió resultados. O sea que aquí tenemos

una cuestión pendiente por resolver.

Otro tema menos complicado ha sido el de suscribirse a algún periódico o revista. Aunque los periódicos llegan de forma muy irregular, hemos creído conveniente tener al menos una suscripción. El problema que nos planteamos es qué título escogíamos, porque tampoco se trataba de escoger -por



desconocimiento- algún periódico sensacionalista o de una ideología extremista en cualquier sentido. Lo primero que constatamos es que los periódicos que llegan a Barcelona son editados en Gran Bretaña y realizados por los países de los Emiratos Arabes. O sea que la prensa de los países más cercanos (Marruecos, Túnez,...) no llega habitualmente a España. Lo mis-

mo sucede con las revistas mensuales de información general.

Compramos un ejemplar de los títulos que encontramos en los quioscos y consultamos con varios inmigrantes árabes que conocíamos en diversas bibliotecas. Finalmente nos decidimos por un periódico y una revista que parecieron hallar consenso entre las personas consultadas.

En cuanto a temas de Africa negra encontramos la revista *Tam Tam*, editada en Barcelona, en castellano, por un grupo de africanos y cuyo contenido nos pareció muy interesante.

O sea que nuestra aportación en este campo es muy pequeña, pero nos consta que a pesar de todo ha tenido una buena acogida en las bibliotecas en las que se han hechos las suscripciones.

Es importante además contactar con las diversas asociaciones y centros de inmigrantes, para dar a conocer los servicios de la biblioteca y al mismo tiempo detectar sus necesidades y de qué manera la biblioteca puede ayudarlos.

**DAR A CONOCER AL CONJUNTO DE LA POBLACIÓN LA CULTURA, LA VIDA Y LA PROBLEMÁTICA DE LOS INMIGRANTES Y SUS PAÍSES DE ORIGEN**

Este tercer punto es quizá el aspecto que hasta hoy hemos podido documentar mejor. Si tratamos de que nuestra sociedad sea tolerante, abierta y no racista, hemos de empezar por informar y dar a conocer a niños, adultos y jóvenes, la realidad de las distintas culturas, su historia, sus creencias, sus problemáticas... Para ello hemos intentado ampliar las adquisiciones de libros que hablan sobre las distintas culturas y creencias, así como de las dificultades de todo tipo que encuentran las personas de otras etnias cuando vienen a vivir a nuestro país. En estos últimos años han aparecido bastantes libros interesantes, desde novelas hasta estudios sociológicos, que pueden ayudar a tener una visión mucho más cercana de

las distintas culturas y creencias. Y aquí no estamos hablando únicamente de magrebíes o negros africanos, sino también de etnias que hace siglos que conviven con nosotros como los gitanos o los nuevos emigrantes de los países del Este: habitantes de la ex-Yugoslavia, polacos, etcétera, aunque en general estos últimos parece que tienen menos problemas culturales para integrarse en nuestra sociedad. Sobre todos ellos realizamos un dossier con artículos de revistas y periódicos que repartimos a todas las bibliotecas de la red.

En cuanto a las actividades de cara a los niños, hemos realizado con el Ayuntamiento de Barcelona y la Asociación "Rosa Sensat" una serie de sesiones de "Cuentos de colores", que consiste en sesiones de cuentos narrados por personas de distintas etnias, que explican una historia de su país de origen: un cuento árabe, uno africano, uno gitano y uno catalán. A esta narración se acompaña una guía de lectura y una exposición de cuentos de cada país. En otras poblaciones se ha hecho también

*El camino por recorrer es largo y nos hallamos muy lejos de las bibliotecas suecas que poseen libros y publicaciones periódicas en más de cuarenta lenguas.*

mostrando objetos de los distintos países, tomando un té o comiendo algún tipo de galleta o dulce típico. Se trata de una experiencia muy positiva, que se está llevando a cabo en diversas poblaciones, en bibliotecas y escuelas. En algunas bibliotecas o centros cívicos, se han hecho cursillos sobre cocina africana, música... en definitiva, aspectos vivos de las diferentes etnias que pueden interesar a la población.

El camino por recorrer es largo y nos hallamos muy lejos de las bibliotecas suecas que poseen libros y publicaciones periódicas en más de cuarenta lenguas y que contratan bibliotecarios o auxiliares de distintos países para ayudar mejor a sus compatriotas, o incluso

como vimos en una biblioteca de Estocolmo que poseía máquinas de escribir con grafía árabe para ayudar a los que quisieran escribir cartas o trabajos en dicha lengua o como el laboratorio de idiomas de la biblioteca del centro G. Pompidou de París, que sirve en gran manera para que los inmigrantes aprendan más rápidamente francés.

Pero dentro de nuestros medios queremos poner nuestro grano de arena en este tema tan difícil de la convivencia pacífica de las culturas, el intercambio, el enriquecimiento de todos con las aportaciones de unos y de otros.

\* Núria Ventura es Jefa de la Red de Bibliotecas Populares (Xarxa de Biblioteques Populares) de la Diputación de Barcelona.

## Educación y Biblioteca pide tu opinión

EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA crece, y con tal motivo necesita conocer la opinión de sus lectores. Por eso te solicitamos que nos expreses tus sugerencias, opiniones sobre las distintas secciones, sobre su línea editorial, dossieres o temas que te gustaría que fueran tratados, críticas o felicitaciones...

Tu ayuda nos puede ser muy valiosa para adecuar los contenidos a los intereses de los bibliotecarios, y por ello, sea de una manera anónima o no, con la extensión que requiera, solicitamos tu colaboración.

A partir del próximo mes de enero se abrirá una sección que recoja opiniones, sugerencias, peticiones de información dirigidas a otros bibliotecarios...

El crecimiento y desarrollo de esta sección está en vuestras manos: haz de EDUCACIÓN Y BIBLIOTECA tu canal de comunicación.

Dirección: López de Hoyos, 135. 5º D. 28002 Madrid.

Fax: (91) 519 38 78

